

**INAUGURATION OF
THE MONUMENT IN
THE MEMORY OF
ROAD TRAFFIC
VICTIMS**

***INAUGURATION DU MO-
NUMENT EN MEMOIRE
DES VICTIMES DE LA
ROUTE***

**EINWEIHUNG DES
VERKEHRSOPFER-
DENKMALS**

Dr. Árpád GÖNCZ, Präsident der ungarischen Republik

Ansprache zur Einweihung des Verkehrsopfer-Denkmales

Speech at the Inauguration of the Monument in the Memory of Road Traffic Victims

Allocution à l'occasion de l'inauguration du monument des victimes de la route

Wir sind heute zusammengekommen, um den unschuldigen Opfern und jenen, die Schuld daran sind, ihr eigenes Leben oder das Leben anderer Menschen zerstört zu haben, einen Nachruf zu widmen.

Opfer sind diejenigen, die wir tagtäglich im Leben vermissen. Sie sind nicht infolge ihres Alters oder einer Krankheit gestorben, sondern durch blinden Zufall oder grober Unachtsamkeit.

Wir sprechen über diejenigen, die vielleicht gerade unterwegs waren, das Leben geniessen zu wollen, am Leben Freude zu finden, Erholung im Sonnenschein, am Ufer des Plattensees. Oder sie waren deshalb unterwegs, weil sie sich verpflichtet fühlten ihrer Aufgabe nachzukommen, zu schnell fuhren und deshalb ihr Leben lassen mussten.

In Ungarn fallen 1.600 Menschen pro Jahr den Verkehrsunfällen zum Opfer. 1.600, meistens mitten im Leben stehende Menschen oder Kinder. Menschen, die mit ihrer alltäglichen Arbeit uns allen zum Nutzen gereichen, unser Land bereichern, und deren Leben einfach sinnlosendet. Verkehrsunfälle sind zu einer Massenepidemie unserer Zeit geworden. In unserem Land werden 1.600 jährlich und in der gesamten Welt 700.000 Men-

We have come together today to dedicate an obituary to innocent victims and to those who are guilty of having ruined their own or other people's lives.

These are victims whom we miss each and every day of our lives. They have not died as a consequence of their age or illness, but as a consequence of blind chance or of sheer carelessness.

We are talking about those who were perhaps on their way to enjoy life, or sunshine at the Balaton lake. Or they were on their way, felt responsible for their tasks, drove too fast, and therefore lost their lives.

In Hungary, each year 1,600 persons are fatal victims of road traffic accidents. 1,600 people, who are most often in the middle of life or children. People who with their daily work are useful to us all, enrich our country, and whose lives so senselessly end. Traffic accidents have become a mass epidemic of our times. In our country 1,600, and in the whole world 700,000 persons die as a consequence of

Nous sommes aujourd'hui rassemblés ici afin de dédier une pensée aux victimes innocentes ainsi qu'à ceux coupables d'avoir détruit leur vie ou celle d'autrui.

Les victimes sont ceux que nous déplorons quotidiennement. Ils ne sont pas décédés du fait de leur âge ou suite à une maladie, mais par pur hasard ou par inattention impardonnable.

Nous parlons de ceux qui s'apprietaient peut-être à savourer la vie, prendre plaisir à la vie, se reposer au soleil, au bord du Balaton. Ou peut-être étaient-ils en route dans l'exercice de leur fonction, roulaient-ils trop vite et y ont laissé leur vie.

Tous les ans, 1.600 personnes perdent leur vie sur les routes en Hongrie. 1.600, pour la plupart des jeunes gens ou des enfants. Des personnes qui par leur travail ont contribué à la richesse de notre pays et dont la vie prend fin d'une façon dépourvue de tout sens. Les accidents de la route sont l'épidémie de masse de notre siècle. Dans notre pays, 1.600 individus sont à déplorer chaque année ; ils sont 700.000 dans le

schen infolge von Verkehrsunfällen getötet. Eine Grosstadt in der Welt und ein Dorf in unserem Land verschwinden jährlich von der Landkarte. Das, glaube ich darf nicht zugelassen werden.

Es freut mich sehr, dass dieses Denkmal als Mobilisierung unseres Gewissens aus öffentlicher Spende errichtet wurde. Aufgrund gesellschaftlicher und nicht behördlicher Initiative hat das Volk dieses Denkmal, sozusagen als Warnung an sich selbst errichtet. Achtung, Strassenverkehr ist ein gefährliches Unternehmen!

Ich freue mich besonders, dass die Einweihung dieses Denkmals in Anwesenheit von Personen geschieht, die Teilnehmer am internationalen Verkehrssicherheitskongress sind.

Das ist eine Gelegenheit, die von grosser Bedeutung ist und uns jederzeit auf unsere Pflichten im Verkehr aufmerksam macht. Darauf, dass wir bessere Strassen bauen müssen, dass wir im Verkehr die Vorsicht nie vernachlässigen dürfen und aufeinander aufpassen müssen, dass wir uns diszipliniert verhalten müssen, dass kein Alkohol am Steuer unsere moralische Verpflichtung ist, denn wäre dies nicht der Fall würden wir das Leben anderer unschuldiger Menschen im Strassenverkehr aufs Spiel setzen.

Das ist deshalb ein sehr wichtiges Denkmal. Es veranlasst jeden Moment des täglichen Lebens nachzudenken, denn jeder kann aus eigener Schuld oder unschuldig

traffic accidents. The equivalent of a large city in the world and a village in our country. This, I believe, must not be tolerated.

I am very pleased that this monument to mobilize consciousness was erected through public funding. Through this social and not administrative initiative the population has erected this monument so to give a warning to itself. Beware, road traffic is a dangerous undertaking!

I am particularly pleased that the inauguration of this monument is taking place in the presence of the participants to the international traffic safety congress.

This is an opportunity, which is of a very high importance and continually draws our attention to our duties in traffic. These are that we must build better roads, that we must never stop being attentive and caring for others in traffic, that we must be disciplined in our behaviour, that not drinking and driving is our moral duty - should this not be the case, we jeopardize the lives of innocent traffic participants.

This is a very important monument. It leads us to think about each moment in everyday life, because everybody can become a road traffic victim out of their

monde. Une métropole et un village dans notre pays seront rayés chaque année de la carte. Je pense que cela ne doit pas être toléré.

Je suis heureux de constater que ce monument – miroir de notre conscience – ait été érigé grâce à des dons publics. Le peuple – suite à une initiative sociale et non pas administrative – a érigé ce monument comme un signal d’alarme à soi-même. Attention, la route est une source de dangers !

Je suis particulièrement heureux que l’inauguration de ce monument se fasse en présence de participants au Congrès International de Sécurité Routière.

Cette occasion, de grande importance, nous rappellera à tout moment nos devoirs sur et envers la route. En l’occurrence que nous devons construire de meilleures routes, que nous devons toujours être vigilants sur les routes et nous respecter les uns les autres, que la discipline est de vigueur, que notre obligation morale nous impose de prendre la route sobres. Le non-respect de ces maximes signifierait que nous acceptons de menacer la vie de personnes innocentes.

C’est pourquoi ce monument est si important. Il incite à tout moment de la journée à réfléchir, car chacun peut se rendre coupable d’un accident ou encore succom-

als Fussgänger oder als Fahrer oder Beifahrer einem Verkehrsunfall zum Opfer fallen.

Denken wir mit Liebe an diejenigen, die Opfer wurden. Möge ihr Schicksal uns jederzeit daran erinnern, dass wir uns auf der Strasse und im Verkehr so zu benehmen haben, wie es für kultivierte Mitbürger selbstverständlich ist. Wie auch ein solcher Mensch sich benimmt, der auch das Leben des Verkehrspartners achtet. Denn nicht allein sein eigenes Leben ist für ihn wichtig, sondern auch das Leben der anderen Mitbürger, jeder hat nur ein Leben.

Ich fühle mich berührt, wenn ich an diese Menschen zurückdenke. Ich bin tief berührt, denn viele Bekannte von mir sind unter ihnen zu finden.

Jeder von uns war schon Augenzeuge eines Verkehrsunfalls und wie viele haben bereits Familienangehörige oder Freunde im Verkehr verloren. Wenn wir an diesem Denkmal vorbeikommen, sollten wir ihrer gedenken.

Fassen wir unsere Kinder bei der Hand, und holen wir sie hierher. Zeigen wir ihnen das Denkmal. Sie sollen erfahren, weshalb es errichtet wurde. Vielleicht werden auch sie als Erwachsene und als aktive Teilnehmer des Straßenverkehrs einmal daran denken, welche Verantwortung sie tragen, wenn sie bloss mit ihrem Fuss das Gaspedal betätigen.

Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit.

own or someone else's guilt, as a pedestrian, as a driver or passenger.

Let us think with love of those who have become victims. Their fate should continually remind us that we have to behave in such a way on the road and in traffic as is self-evident for cultivated citizens. Such a person also considers the lives of the other traffic partners. Not one's own life alone is important, but also the other citizens' lives, we all only have one life.

I feel touched when thinking about these people. I feel deeply touched, as many of my acquaintances are amongst them.

Each one of us has already witnessed a traffic accident and how many have already lost family members or friends in road traffic. When passing this monument, we should remember them.

Let us take our children by the hand and bring them to this place. Let us show them the monument. They should be told why it was erected. Maybe when they are adult and active traffic participants, they will think about their responsibility when they just press the gas pedal.

ber à un accident de la route en tant que piéton, conducteur ou passager.

Ayons une pensée pour les victimes. Que leur destin nous rappelle toujours que notre comportement sur la route et dans le trafic doit être digne des citoyens cultivés que nous voulons être. Comme le ferait une personne qui respecte la vie des autres utilisateurs de la route. Pour qui la vie des autres citoyens est aussi importante que la sienne ; chacun n'ayant qu'une vie.

Je suis ému quand je repense à ces personnes. Je suis profondément touché, car nombreuses étaient celles que je connaissai.

Nous avons tous été témoins au moins une fois dans notre vie d'un accident de la route et nombreux sont ceux parmi nous qui déploront des membres de leur famille ou des amis. En passant devant ce monument, repensons à eux.

Prenons nos enfants par la main et emmenons-les ici. Ils doivent apprendre pourquoi ce monument existe. Lorsqu'ils seront adultes et participeront au trafic routier, ils seront eux aussi confrontés à la responsabilité qui leur incombe rien qu'en activant l'accélérateur.

Je vous remercie pour votre attention.